



# INFORMATIVO DE KOKA

## “広報こうか” 2020・06

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 21 de maio, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus. 掲載している催し等は、5月21日時点の情報であり、新型コロナウイルス感染症の影響により、中止・延期している場合があります。

### “Auxílio Extraordinário de Valor Fixo” (Tokubetsu-Teigaku-Kyuufukin) (¥100,000 por pessoa) 1人あたり10万円の給付 『特別定額給付金』

**Prazo de solicitação: Até o dia 21 de Agosto (6ª.f)**

#### >>> Solicitação por correspondência

- 1- Verifique o conteúdo impresso no formulário de solicitação enviado pelo correio, descreva os dados como nome (conforme o Zairyu Card), carimbo, endereço, etc., do chefe da família
- 2- Descreva os dados da conta para depósito (Somente em nome do chefe da família)
- 3- Anexe a cópia do documento para confirmação da identidade, somente do chefe da família (Cole na folha de documentos) (Cartão de permanência “Zairyu-Card”, Carteira de habilitação e outros)
- 4- Anexe a cópia da caderneta indicada para depósito (Cole na folha de documentos)
- 5- Envie os documentos utilizando o envelope retorno

※ Aqueles que não possuem e desejam fazer o pedido do cartão do my-number com foto e/ou aqueles que precisam reformular a senha, para fazer a solicitação online, deverão efetuar os trâmites necessários na prefeitura. Porém, pedimos colaboração que façam a solicitação deste Auxílio por correspondência, pois leva-se um determinado tempo para concluir a emissão do cartão.



**A prefeitura fará a confirmação do conteúdo enviado**



**O valor correspondente (¥100,000 por pessoa) será depositado na conta indicada, por ordem de confirmação dos dados.**

**Informações: Centro de Informações da Cidade de Koka (Koka-Shi, Call-Center)  
TEL: 0748-69-2133 Diariamente das 8:30 ~ 17:15 horas**

### Cuidado com fraudes relacionados ao Auxílio!!!

**給付金に関係した詐欺に注意!**

A solicitação do Auxílio Extraordinário de Valor Fixo (Tokubetsu-Teigaku-Kyuufukin) já foi iniciada no Japão inteiro e vem aumentando o número de fraudes relacionados ao Auxílio.

A prefeitura NÃO solicitará em hipótese alguma, os procedimentos descritos abaixo. Caso perceber ou achar algo estranho, consulte os contatos abaixo.

- 1- **Solicitações para manusear o caixa eletrônico e/ou pedir informações de dados pessoais por telefone, mensagem e outros**
- 2- **Solicitações para acessar sites específicos e reserva ou recepção de auxílios por telefone, mensagem e outros**

**Informações:**

**Balcão de consulta na Polícia (Keisatsu-Soudan-Madoguchi) TEL: #9110  
Hot Line do Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188**

## Suportes próprios da cidade ・市の独自サポート

### Empréstimo emergencial e Subsídio para garantia de moradia

~ P/ aqueles que passam por dificuldades financeiras devido a redução de renda ou desemprego ~

- 1- Empréstimo emergencial de pequena quantia (Kinkyuu-Koguchi-Shikin)  
>>> Informações: Koka-Shi, Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085
- 2- Empréstimo para apoio geral (Sougou-Shien-Shikin)  
>>> Informações: Koka-Shi, Shakai-Fukushi-Kyoguikai TEL: 0748-62-8085
- 3- Subsídio para garantia de moradia (Jutaku-Kakuho-Kyuufukin)  
>>> Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2158

### Subsídio de ¥10,000 p/ famílias com filhos que recebem o Auxílio Infantil (Jido-Teate)

~ Subsídio especial para famílias com filhos e

Subsídio especial da Cidade de Koka para famílias com filhos ~

O governo estará oferecendo um subsídio no valor de ¥10,000 para cada criança que recebe o auxílio infantil e a prefeitura da Cidade de Koka estará acrescentando além disso, o valor de ¥10,000 para cada criança. (Total de ¥20,000)

>>> Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) TEL: 0748-69-2176

### Benefício para tratamento médico devido ao Coronavírus (Shoubyou-Teate)

~ Assegurados no Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) e/ou

Sistema de Seguro de Saúde para idosos (Kouki-Koureisha-Iryou-Seido) ~

Este benefício pode ser recorrido quando o assegurado não puder receber o pagamento total ou parcial do salário, devido ao tratamento do Coronavírus.

>>> Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) TEL: 0748-69-2140

## Emissão dos comprovantes de renda do ano letivo Reiwa 2 (2020) poderão ser emitidos a partir do dia 1 de Junho (2ª.f)

6月1日から開始 令和2年度所得証明書、課税証明書の交付

Os Comprovantes de renda (Shotoku-Shomeisho), tributos (Kazei-Shomeisho) ou isenção (Hikazei-Shomeisho) do ano letivo Reiwa 2 (referente a renda obtida durante o ano 2019) poderão ser emitidos **a partir do dia 1 de Junho (2ª.f)**

※ Os documentos solicitados nos Centros de Atendimento Regionais exceto Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan-Dai-Ichi e Shigaraki, serão enviados posteriormente pelo correio.

Informações: Dpto. de Impostos (Zeimu-ka)  
TEL: 0748-69-2128 FAX: 0748-63-4574

## A atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) deve ser feita até o dia 30 de Junho

児童手当・特例給付現況届の提出は6月30日まで



O formulário para atualização de dados do Auxílio Infantil (Jido-Teate) “Genkyo-Todoke”, foi enviado aos correspondentes no final do mês de Maio. A atualização deverá ser feita para reavaliarmos as condições de renda da família, as condições de educação da criança e outros na data base de 1º. de Junho para averiguar as possibilidades de continuar recebendo o auxílio. Quando esta atualização não é feita, os depósitos de Outubro em diante não serão efetuados, portanto não deixe de apresentá-lo!!!

>>> Prazo de apresentação: Até o dia 30 de Junho (3ª.f.)

>>> Maneira de entrega: Via correio

Neste ano, devido ao Coronavírus, estaremos recebendo as solicitações pelo correio até o dia 30 de Junho. Verifique os documentos necessários e envie até a data prazo, utilizando o envelope resposta.

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)  
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

## Ajuda parcial do aluguel no valor de até ¥20,000 para moradias privadas (Yachin-hojo) 家賃を最大2万円補助します

Corresponde àqueles que preenchem todos os critérios para o ingresso em moradia de controle público e que moram em moradias privadas.

>>> **Período de inscrição: Até o dia 12 de Junho (6ª.f)**

>>> **Método de requerimento:**

O informativo sobre a inscrição e os formulários para solicitação, estarão disponíveis no departamento responsável a partir do dia 3 de Junho ou pela homepage da cidade.

>>> **Quantidade de inscrições:** 10 inscrições (Será feito o sorteio caso ultrapasse o limite de inscrições)

**Informações: Dpto de Construção Habitacional (Jutaku-Kenchiku-Ka)**

**TEL: 0748-69-2212 FAX:0748-63-4601**

## Sistema de fundo para incentivo aos estudos (Shougaku-Shikin) da Cidade de Koka 甲賀市奨学資金給付制度

A Cidade de Koka oferece o sistema de fundo para incentivo aos estudos, para aqueles que pretendem continuar os estudos no colegial (Koukou) e outros, porém passam por dificuldades financeiras. Entre em contato com o departamento abaixo para adquirir os formulários necessários para o requerimento ou mais informações sobre o sistema. Há possibilidades das famílias que sofreram ou passam por mudanças repentinas devido ao Coronavírus, corresponderem à este sistema, mediante comprovação da atual situação econômica, portanto consulte o departamento responsável.

>>> **Período de requerimento: Entre o dia 10 de Junho (4ª.f) ~ 31 de Julho (6ª.f)**

>>> **Correspondentes:** Os pretendentes, devem corresponder aos 3 itens abaixo :

1. Fizeram o empréstimo para incentivo aos estudos da Província de Shiga (Shiga-ken, Shougaku-Shikin), Bolsa de estudos para estudantes do Japão (Nihon-Gakusei-Shien-Shougakukin) ou outros empréstimos nos mesmos padrões.
2. O responsável pelo aluno deve estar residindo continuamente por mais de 1 ano na Cidade de Koka antes da data do recebimento do empréstimo citado no item 1.
3. Famílias que são reconhecidas pela lei de proteção social e/ou nos mesmos padrões

>>> **Valor do auxílio:** • Colegial, escolas de apoio especial etc.: ¥5,000 por mês  
• Universidade (exceto escolas de pós-graduação etc.): ¥15,000 por mês

**Informações : Dpto. Educacional (Gakko-Kyoiku-Ka)**

**TEL : 0748-69-2243 FAX: 0748-69-2293**

## Renovação do Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) via CORREIO (Até o dia 3 de Julho)

郵送で更新手続きを『福祉医療費受給券等』(7月3日まで)

>>> **Período de renovação: Após o recebimento dos formulários ~ 3 de Julho (6ª.f)**

>>> **Correspondentes:** Todos aqueles que possuem o Cartão de Auxílio Médico (Marufuku) com a validade até o dia 31 de Julho de 2020

>>> **Como fazer:** Preencha o formulário, anexe os documentos necessários e envie de volta utilizando o envelope retorno em anexo.

**Aqueles que não puderem fazer a renovação pelo correio, poderão comparecer pessoalmente conforme a programação abaixo.**

>>> **Período para renovação no balcão:**

**Entre o dia 2 ~ 7 de Julho das 8:30 ~ 17:15 horas**

>>> **Locais disponíveis:**

- Balcão de atendimento na prefeitura (Hoken-Nenkin-Ka)
- Centros de Atendimento Regionais de Tsuchiyama, Koka-Ohara, Konan e Shigaraki

**Informações: Dpto. do Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)**

**TEL: 0748-69-2142 FAX: 0748-63-4618**

## Consulta de vida cotidiana e trabalho

### (Balcão de apoio ao cotidiano) ・生活・仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas**

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

## Consulta sobre educação e aprendizado

### 育ちと学びの相談

**>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas**

**>>> Correspondentes:** Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

## Consulta sobre preocupações com jovens

### 青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

**>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center

TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

## Balcão de Consulta do Consumidor

### 消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

**>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)**

**>>> Local:** Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center)

TEL: 0748-69-2147

## Consultas sobre Aposentadoria ・年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 9 de Julho (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 10 de Setembro (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 FAX: 077-562-9638

# Calendário de Exame Infantil

## Programação do mês de Junho · 健診カレンダー 2020年6月予定

- Os moradores da região de Minakuchi e Shigaraki, poderão participar do exame no Minakuchi-Hoken-Center.
- **Para os exames de 4 e 10 meses**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar no Koka-Hoken-Center ou Kaede-Kaikan. E os moradores de Shigaraki, no Kumoi-Chiku-Nouson-Kasseika-Center.
- **Para os outros exames**, os moradores das regiões de Tsuchiyama, Koka e Konan, poderão participar do exame realizado no Koka-Hoken-Center e Kaede-Kaikan. Os moradores da região de Shigaraki, no Kaede-Kaikan.
- Não é necessário fazer reserva. Compareça diretamente no local. Horário de recepção: 12:45 ~ 13:30 horas

Tipo de exame:	Nascimento:	Dia:	Local:
<b>Infantil de 4 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2020 / 02	Dia 03 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 25 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 30 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
<b>Infantil de 10 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, toalha, fralda, troca de roupa e leite	2019 / 07	Dia 03 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
		Dia 11 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 30 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
<b>Infantil de 1 ano e 8 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário e fralda	2018 / 10	Dia 17 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 24 (4ª.f)	Koka-Hoken-Center
<b>Infantil de 2 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal, questionário, questionário do exame de audição (fazer em casa)	2017 / 11	Dia 15 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 18 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center
<b>Infantil de 3 anos e 6 meses</b> <b>O que portar:</b> Caderneta maternal e questionário (Haverá exame de acuidade visual. Poderá recolher a urina e trazer em um recipiente limpo.)	2016 / 11	Dia 08 (2ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
		Dia 18 (5ª.f)	Koka-Hoken-Center
<b>Informações: Dpto de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085</b>			

## Salas do mês de Junho · 6月各種教室等

<b>Sala para mães e bebês · ベビーママ教室</b> <b>- Correspondentes:</b> Nascidos em 2020/04 <b>- Conteúdo:</b> Explicações sobre brincadeiras, desenvolvimento do bebê, prevenção de acidentes, vacinas, saúde da mãe e intercâmbio. (Calendário de exames pág. 4)	Dia 10 (4ª.f)	Kokomoori
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 24 (4ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
<b>Sala de refeições para desmame · 離乳食教室</b> <b>- Correspondentes:</b> Responsáveis de crianças entre 5 ~ 7 meses <b>- Conteúdo:</b> Conversas sobre o desenvolvimento bucal do bebê e como começar com as refeições de desmame. (Calendário pág. 7)	Dia 04 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center ※Necessário fazer a reserva
<b>Salão para mães · リトルママサロン</b> <b>- Correspondentes:</b> Crianças que não frequentam a creche e/ou jardim da infância e seus responsáveis <b>- Conteúdo:</b> Intercâmbio entre os responsáveis onde poderão conversar sobre preocupações ligadas a puericultura e outros. (Calendário de exames pág. 8)	Dia 02 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 03 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 11 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
	Dia 26 (6ª.f)	Kokomoori
<b>Consulta Saudável · すこやか相談</b> <b>- Conteúdo:</b> Nutricionistas e agentes de saúde estarão respondendo à consultas sobre desenvolvimento da criança, puericultura, hábitos alimentares e outros (Calendário de exames pág. 8) ※ Necessário fazer a reserva.	Dia 02 (3ª.f)	Kaede-Kaikan
	Dia 03 (4ª.f)	Tsuchiyama-Hoken-Center
	Dia 18 (5ª.f)	Minakuchi-Hoken-Center
	Dia 22 (2ª.f)	Koka-Hoken-Center
	Dia 23 (3ª.f)	Shigaraki-Hoken-Center
<b>Informações: Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2167 FAX: 0748-63-4085</b>		

# Pagamento de impostos e taxas do mês de Junho

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 30 de Junho (3ª.f.)**

Imposto Residencial (1ª. Parcela) (Shiken-Min-Zei)	市県民税 (1期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (3ª. Parcela) (Kokumin-Kenkou-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (3期)
Taxas de uso (Mensalidade da Creche, Jardim da Infância e Merenda da Creche) Riyousha-Futangaku (Hoiku-Ryou, Youchien e Hoikuen-Kyuushoku-Hi)	利用者負担額 (保育料、幼稚園・保育園給食費)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (3ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryou)	介護保険料 (3期)
Taxa de Consumo de Água (Referente ao mês 4 e 5) (Suidou-Shiyouyou)	上水道使用料 (4月・5月使用分)

## Balcão de atendimento extra de Junho - 6月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**  
**(Dias 2, 9, 16, 23 e 30 de Junho)**

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),  
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),  
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),  
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),  
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e  
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

**Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338**



**Prefeitura da  
Cidade de Koka  
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

## Horário de atendimento em português

**De Segunda ~ Sexta-feira**  
**das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)**

**Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente**  
**(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146**

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

## PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650 FAX: 0748-63-4086 Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama  
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara  
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi  
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki  
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.  
Pedimos a sua compreensão.